

Glosarul INMIGRA-TERM. Considerații asupra traducerii în română a unor unități lexicale

Ofelia Mariana UȚĂ BURCEA *

Key-words: *UEM-Translation Group, multilingual glossary, translating words for the Romanian, problematic sources*

Lucrarea noastră face parte dintr-o serie de proiecte de cercetare ale Rețelei Inmigra2007-CM, o rețea de grupuri de cercetare care reunește trei universități ale Comunității Madrid: Universitatea Nebrija din Madrid, Universitatea Europeană din Madrid și Universitatea din Alcalá de Henares, implicate în proiecte legate de limbă și imigrație. Grupurile de cercetare din cadrul Rețelei se ocupă cu studiul multidisciplinar al populației imigrante din Comunitatea Autonomă a Madridului din perspectiva lingvisticii, sociologiei, analizei discursului, traducerii și lingvisticii aplicate. În acest context, Grupul UEM-Traducere, coordonat de Prof. Dr. Celia Rico, și-a dedicat activitatea studierii modului în care administrația publică reușește să comunice cu imigranții. Rodul acestei activități a fost elaborarea unui glosar multilingv, de uz comun, disponibil în internet. Dicționarul se vrea un instrument util pentru mai multe categorii de utilizatori: pentru imigranți, acesta poate oferi resurse lingvistice menite să le faciliteze integrarea socială, pentru profesori și mediatori culturali, glosarul poate fi o sursă de date culese în timp real pentru programe și unități didactice de învățare a limbii spaniole, iar, pe de altă parte, cercetătorilor le poate furniza studii asupra atitudinii imigranților față de societatea madrilenă și a societății față de imigrant.

Aspectul general și conținutul informativ ale surselor

1. Surse problematice

Cu analiza noastră privind traducerea termenilor în limba română pentru acest dicționar, încercăm să prezentăm unele probleme de traducere/mediere/interpretare cu care ne-am confruntat, ținând cont de cele două realități lingvistice obiective: realitatea limbii la ea acasă și cealaltă realitate: a limbii din țara de reședință, locul unde de fapt se utilizează unitățile lexicale selecționate de responsabilii grupului UEM-Traducere, ca elemente de bază ale dicționarului. Nu întotdeauna a fost ușor să folosim sursele de referință din motive care țin de folosirea diacriticelor, a terminologiei și, nu în ultimul rând, de realitățile distincte din cele două țări. La

* Universidad Complutense de Madrid, España; miembro de la Red Inmigra 2007-CM (<http://www.grupoinmigra-imasd.es/>).

Studiul se încadrează în proiectul: „Cercetarea lingvistică multidisciplinară asupra populației imigrante din Comunitatea Madrid”, subvenționat de Departamentul Educației din Comunitatea Madrid (referința 2007/hum-0475).

acestea și la alte probleme legate de exprimare și uzul limbii ne vom referi în continuare.

1.1. Folosirea diacriticelor. Una dintre probleme a reprezentat-o faptul că nu toată lumea utilizează diacriticele proprii limbii române atunci când scrie. Cum știm, româna are unele litere specifice ca marcă de identitate a limbii, pe care ne așteptăm să le regăsim în scris redactate cu ajutorul diacriticelor, și aceasta cu atât mai mult cu cât e vorba de texte cu caracter public, oficial. Dar, din diferite motive (inclusiv probleme obiective, cum ar fi cele de tastatură specifică fiecărui PC produs într-o țară sau alta), nu întotdeauna diacriticele se regăsesc în toate textele românești disponibile în internet. Problema apărută când a fost vorba de includerea unui cuvânt într-un context care să demonstreze folosirea termenului a fost aceea de a alege între respectarea citatului original, chiar lipsit de respectivele diacritice, sau respectarea uzului corect al limbii, urmând să le așezăm noi, acolo unde nu fuseseră puse.

Considerându-ne o posibilă sursă pentru lucrări ulterioare, am ales să respectăm uzul limbii și să corectăm textul, punând diacriticele, în textul selecționat, dacă acesta ne putea servi pentru exemplificarea contextuală a cuvântului sau sintagmei din dicționar. Sunt o serie de surse pe care le-am consultat – peste 150 de pagini web – pentru a ilustra folosirea termenilor în contexte reale. Rezultă că, numai în anumite cazuri acestea se utilizează ca atare¹, în timp ce, în unele dintre acestea, autorii articolelor nu utilizează diacriticele². Pe de altă parte, în alte articole (din 4 pagini web) diacriticele se folosesc aleatoriu (în unele texte da, în altele nu) sau selectiv (unele diacritice apar, pe când altele, nu)³. Precizăm că în lucrarea de față toate exemplele citate reproduc întocmai textul de pe paginile web de unde au fost extrase, tocmai pentru ilustrarea celor spuse.

1.2. Realități distincte. O a doua problemă cu care ne-am confruntat a fost legată de dificultatea traducerii unei realități spaniole pentru care nu există corespondent în România, cum ar fi „Pereche de drept”, sau „Registrul perechilor de drept”, de exemplu. În acest caz am apelat la informații de pe alte surse europene în limba română, dat fiind că românii din Spania sunt trăitori ai acestor realități:

Legea privitoare la coabitarea legală, a nu se confunda cu concubinajul sau libera uniune, permite ca doua persoane sa-si officieze situatia. Prin coabitare legala se intelege viata comuna a doua persoane care au facut o declaratie de coabitare la

¹ Acestea sunt următoarele: Adevărul. es., Ambasada Tel Aviv, CPE (Centru Parteneriat pentru Egalitate), MEC, Europa UE, Europeana, Evenimentul Zilei, Ghidul Arădean, Guia de Catalunya, Gazeta de Sud, Ayuntamiento de la ciudad de Getxo, Guvernul României, Jurist Consulting, Jurnalul Medierea, Jurnalul Național JNR, JRS Romania, OTP Bank, Parlamentul European, Primăria Câmpulung Moldovenesc, El rumano de España, Radio Dor de Țară, Referate.ro: Casa Națională, MAE, Schaeffler Group, Actividad escolar (on-line doc.), Situl Moldovenilor din Italia, Servicii profesionale de Mediere, YFU-România, Ziua de Cluj, Ziarul de Iași, Ziua de Vest, Wikipedia. ro

² E vorba de: Acasa.ro, Ambasada de la Berna, Asigura, BRD, Cabinet de avocatură, City News Cluj, City News Sibiu, Credis, Crucea Roșie, Centru de Sănătate, Casa Socială a Constructorilor, Poliția Locală, Drept on-line, EuroAvocatura, Gazeta de Belgia, Gândul info, Inițiativa Anarho Sindicalistă, Binefacere, InmigraMadrid, Jura Ro, Legislația muncii, Pasapoarte, Planificare familială, Portal Stiri, România din Spania, Român în Spania, Români în Spania, Ziare.com., Ziarul Lumina, Ziare.ro, Wall Street.

³ Ne referim la paginile: Românii din Diasporă, Român în Spania, Știri ONG, Spania românească.

administratia comunală de care aparține domiciliul lor. Aceasta este posibilă pentru persoane majore (+ de 18 ani) de același sex sau de sex diferit [„Gazeta de Belgia *Belgianul*, ediție românească on line”, joi, 22 ianuarie 2009].

De asemenea, n-a fost ușor să găsim corespondent pentru numele unor instituții inexistente în realitatea românească, mai ales când se utilizează numele ei redat prin siglă (PREVICAM, ELCO, CCOO, COMRADE). Faptul că unii autori, deși fac traducerea unui nume în română, îi menționează în paranteză denumirea originală în spaniolă (cea cunoscută în Spania) ne-a ușurat munca de selectare a textelor ilustrative⁴ pentru exemplificarea prezenței unor sintagme în context. Aceasta cu atât mai mult cu cât, cum spuneam, printre ele se află și denumiri abreviate:

[...] trebuie să fiți înscris la oficiul muncii (INEM) ca șomer (INMR 10), Institutul pentru locuințe din Madrid (IVIMA) promovează construirea și reabilitarea locuințelor, (INMR 11), Programul de Întoarcere Voluntară a Imigranților din Comunitatea Madrid (PREVICAM) se adresează imigranților aflați în situație de vulnerabilitate socială și care doresc să se întoarcă voluntar în țara lor de origine. (INMR 16), Programele instituționale de păstrare a limbii și culturii grupurilor minoritare (ELCO) INMR 20, Serviciul de Sprijin al elevilor imigranți (S.A.I.). [INMR 20].

Dupa ce angajatorul a solicitat de la Prefectura (Delegación de gobierno) corespunzătoare autorizația de rezidență și munca și după ce aceasta a fost acordată [INMR 22].

Centrul de informare cu privire la drepturile femeilor (Centro de Información de los Derechos de la Mujer) [INMR 15], Institutul pentru Femeie (Instituto de la Mujer), Brigada Provincială a Poliției Judiciare (Brigada Provincial de Policía Judicial) (INMR 15), Comunitatea Madrid a lansat „Programul Școli de Bun Venit”, din cadrul cărora cel mai important punct îl reprezintă „Clasele de Legătură” („Aulas de Enlace”) [INMR 29]. În cadrul acestui centru, gestionat de „Asociația de Cooperare Bolivia Spania” (Acobe), se oferă numeroase servicii... [INMR 33].

1.3. Diferențe în traducerea și folosirea terminologiei. O treia problemă întâlnită a fost oscilația în traducerea și uzul terminologiei, atât pentru situații ca atare, cât și pentru numele instituțiilor. Nu în toate cazurile am întâlnit un acord între autorii textelor asupra redării în românește a unor unități lexicale, corespunzătoare realităților spaniole. Diferențele în traducerea unor sintagme, cum ar fi: „Copie după *Documentul National de Identitate* al persoanei care solicită reîntregirea” [„Ghid pentru lucrătorul român în Spania”, 21.01.2010] sau: „În cazul pierderii sau furtului *cărții de identitate* cu cip, hoții nu vor putea să identifice elementele secrete” [„Adevărul.it”, 03.12.2010], nu modifică mult înțelesul informației, însă e vorba de folosirea corectă a terminologiei fiecărei limbi în parte, potrivit realităților lingvistice specifice culturii respective. Mai mult, diferențele între o formă sau alta, rezultată în urma traducerii, pot crea confuzii în mintea celui care caută informații lămuritoare asupra unui subiect de interes.

⁴ Reamintim că textele păstrează forma în care au fost preluate de pe paginile web respective, cu sau fără diacritice, în funcție de modul în care au fost redactate în fiecare caz.

În alte cazuri, variația lingvistică apare în cadrul textului aceluiași autor: *Ateliere Profesionale* – în titlul unui paragraf – este reluat sub forma: *Ateliere de Muncă* pentru a se explica sintagma: *Ce sunt Atelierele de Munca ?* [INMR 10], sau, în alt caz, preluat de pe portalul primăriei catalane, cu referire la două arii tematice distincte: „sistemul de învățământ din *Catalonia*” și, „Toate persoanele care trăiesc în *Catalunia* au dreptul la servicii de sănătate...”, sau în următoarele exemple preluate de pe portalurile primăriei madrilene: „Pentru mai multe informații puteți lua legătura cu *Cancelaria* pentru Educație sunând la telefoanele 91...00 sau 91...01, sau intrând pe situl *Consejería* de Educación” [INMR 20].

Pentru a beneficia de asistenta în sectorul Sanatatii Publice spaniole, trebuie sa prezentati, în plus, un Certificat din partea autoritatii sanitare competente (*Cancelaria* pentru Sanatate a Comunitatii Autonome sau Secretariatul General pentru Sanatate din cadrul Ministerului Sanatatii si Consumului)... [INMR 22].

*Libretul*⁵ de Familia dispare și, cu un simplu ‘click’, vom putea obține documentele necesare, citim în articolul „Dispare *Cartea de Familie*”: „Registrul civil spaniol ajunge pe Internet”. Și, mai departe: „Astfel se înlocuiesc registrele fizice și dispar *libretele de familia* (libros de familia), care vor fi înlocuite de certificatele de registru electronice” [„El Rumano”, 19/01/2010]. În alte părți îl găsim sub forma: „*Livretul* de familie se elibereaza cu ocazia ofiterii casatoriei sau la cerere” [„Drept on line”], [*Vize și Prelungirea șederii*, de pe portalul „INMIGRA Madrid”].

În ceea ce ne privește, când ne-am confruntat cu astfel de situații, am ales varianta care ni s-a părut că se adaptează cel mai bine contextului lingvistic cerut, luând în considerare corectitudinea gramaticală, precum și faptul că am întâlnit-o la marea majoritate a autorilor consultați. În cazul în care au apărut unele diferențe lingvistice în situații asemănătoare, dar nu identice, a trebuit să mediem atât diferența, cât și contextul: *Ministerul Relațiilor Externe*, de exemplu, care pentru România e același cu *Ministerul Afacerilor Externe*, pe când, pentru realitatea românilor din Spania, există ambele ministere. În același mod am tratat și cazuri de omonimie lingvistică. Amintim dintre acestea unitatea lexicală „ajutor școlar”. În context spaniol, aceasta se referă la un sprijin la învățătură – sintagmă care, în realitatea românească face trimitere la nevoi materiale – (pentru acest fel de ajutor româna surprinde mai bine realitatea obiectivă, referindu-se concret la învățătură).

2. Alte probleme legate de traducerea informației și gramaticalitatea textelor

Uneori, informația de referință apare cu denumirea spaniolă, iar în paranteză se face traducerea unității lexicale: „Școli-atelier”, „Casas de Oficio” (Case Profesionale) și „Ateliere Profesionale”, de exemplu, așa cum apare pe portalul destinat emigrantului din Madrid. Alteori nu este tradusă întreaga informație de pe un portal. De exemplu, documentele referitoare la imigranți înscriși în *Registrul de*

⁵ *Livret* = document cu formă de carnet’ (DEX, s.v.).

Libret = 1. a) textul unei lucrări muzicale de mare întindere (operă, operetă, balet, oratoriu). 1.b) broșură cu un asemenea text. 2. carnetel având diferite destinații (< it. libretto) (DEX, s.v.).

Evidență a Persoanelor, din „Programa de Información y Orientación para la Inserción Laboral de Inmigrantes (POPI)” [INMR 10], se găsesc doar în limba spaniolă, fără corespondent românesc [INMR 13], ca și cele referitoare la programele de reîntoarcere voluntară [INMR 16], pentru care se menționează în spaniolă: *descarga el folleto OIM*. Pentru informații despre chirii sau vânzări de locuințe, se indică link-uri de accesat, dar și acestea în spaniolă [INMR 31], iar informația centrului Hispano-Bolivian este doar pe jumătate tradusă în română [INMR 33]. În ghidul elaborat de Primăria Getafe, paragraful „Formare și interculturalitate” cuprinde și arii tematice care nu sunt toate traduse⁶. Faptul că numele unui portal apare doar în spaniolă sau e tradus doar numele instituției, restul informației fiind în spaniolă⁷, ne face să ne întrebăm dacă toți românii ajunși în Spania sunt cunoscători ai limbii țării-gazdă de la început ori s-a făcut doar o traducere minimală a documentelor, din moment ce informația de pe portalurile la care se face trimitere e în spaniolă:

Pentru mai multe informații, poți suna la numărul 91...56 sau accesa portalul “Violencia de Género en la Comunidad de Madrid”, în care vei găsi un ghid informativ (centre, servicii, programe) pentru femei [INMR 15].

Avem convingerea că orice român cunoscător al limbii spaniole apreciază faptul că, în unele ghiduri pentru imigranți, găsește, paralel, textul în spaniolă alături de traducerea în limba sa, putând astfel să priceapă mai bine informația, în cazul unor nelămuriri. Cum de asemenea credem că alții apreciază, în traduceri mai îngrijite, păstrarea, în paranteză, a denumirii originale în spaniolă și a unor aspecte specifice vieții sociale, nu doar cea a numelui instituțiilor spaniole. Aceasta pentru a înțelege mai bine noile realități în care ei au ales să trăiască și, nu în ultimul rând, pentru a învăța corect sintagmele cu care acestea se denumesc:

În situația în care în localitate există mai multe unități școlare, se solicită înscrierea la Inspectoratul Școlar (Delegación Provincial de Educación), instituție responsabilă de repartizarea candidaților pe locurile disponibile, criteriul determinant fiind distanța dintre unitatea școlară și domiciliul solicitantului [„Români în Spania”-blog].

Începând cu învățământul gimnazial (educación secundaria obligatoria) trebuie achitată la bancă o asigurare școlară obligatorie [*Ibidem*].

Dacă dorește să rămână o perioadă mai mare de trei luni, cetățeanul român are obligația de a solicita la Biroul pentru Străini (Oficina para Extranjeros) sau, în lipsa acestuia, la Comisariatul Provincial de Poliție (Comisaria Provincial de Policia) din provincia în care își are domiciliul, un document numit Certificatul de Cetățean Comunitar [*Ibidem*].

2.1. Exprimarea. Merită să menționăm faptul că unele „Ghiduri pentru imigrant” ale diferitelor primării spaniole sunt foarte bine traduse – chiar dacă autorul rămâne necunoscut. Ca atare, întâlnim puține greșeli (lexicale, gramaticale, de ortografie și punctuație sau de exprimare), în timp ce altele nu dau atâta

⁶ Cum ar fi, organizația „HACES FALTA” și „Madrid dos orillas”.

⁷ În *Linkuri utile pentru românii din Spania*, Biroul pentru străini în Madrid (Oficina de extranjeros de Madrid), din „Român în Spania”, 26.04.2010, de exemplu.

importanță aspectului corectitudinii. De la o bună traducere, în general, precum cea a primăriei vasce, ne-am fi așteptat la o mai mare grijă, uneori, în folosirea sintagmelor-titluri pentru unele arii tematice precum: „Ingrijire sanitară”, pentru care alternativa „Servicii sanitare” este o variantă mai cunoscută vorbitorilor de limbă română, ori „A-mi reglementa situația”, care ne-ar suna mai familiar în varianta impersonală, bine-cunoscută: „Reglementarea situației”. Cu atât mai puțin ne-am fi așteptat la dezacordul realizat cu ocazia prezentării tipurilor de servicii. Respectiv, dacă e vorba de *îngrijire sanitară*, adjectivul calificativ așteptat, potrivit acordului, era: „obișnuită” (și nu *obișnuit*) și, „urgentă”, nicidecum la masculin (*urgent*). Probabil, „în regim de urgență”, ar fi putut fi sintagma corespunzătoare nivelului de așteptare al limbii.

2.2. Uzul limbii. La polul opus contragerii se află expansiunea, al cărei pericol constă într-o interpretare excesivă, care poate produce un efect de ambiguitate ori incoerență. Din aceeași categorie – a surselor dificil de luat în considerare (chiar dacă ar putea conține termenul care ne interesează pentru dicționarul nostru, într-un context potrivit) – fac parte și cele cu probleme de folosirea limbii. E vorba de neatenția în structurarea frazării ori de exprimarea defectuoasă în care, cel mai frecvent, recunoaștem prezența cacofoniilor, folosirea neadecvată a prepozițiilor, a numeralului ordinal, pe lângă alte încălcări ale normelor gramaticale într-o traducere cu puțină grijă pentru selecția corectă a termenilor din LM:

În final, trebuie să știți *că* cotizațiile pe care le plătiți la Asigurările Sociale vă dau următoarele drepturi... [INMR 14].

Pentru a beneficia de asistenta în sectorul Sanatatii Publice spaniole, trebuie sa prezentati, în plus, un Certificat... care sa specifice faptul *ca* costul tratamentului a fost acceptat anterior... [INMR 22].

Începând de la clasa [*a*] treia de Învățământ Secundar Obligatoriu (ESO) (în jur de 15 ani), se pot solicita echivalări de studii în centrele educative de origine [Primăria vască].

Primăria catalană, „Generalitat de *Catalunya*”, în catalană (tradusă pe alocuri, după cum s-a observat, și Catalonia) spune: „Ne referim la obiceiuri și norme care ne permit o mai bună calitate a vieții bazată pe buna conviețuire între persoane și pe o coeziune socială”. Tot aici, la intrarea într-o altă arie tematică, ni se urează: „Bine ați venit *la* sistemul de învățământ din *Catalonia*”. Din paginile Primăriei Getafe aflăm: „Sindicate: uniunea generală *de* muncitori, UGT”. Ambasada României în Tel Aviv, anunță printr-un comunicat schimbarea sediului: „Începând cu *data de marți*, 28 iunie 2011, Secția Consulară a Ambasadei României în Statul Israel se va muta într-un nou sediu”.

Mamele si tații sunt responsabili de *actul copiilor* și de aceea trebuie să dăm un bun exemplu și să fim atenți la atitudinea si acțiunile noastre atât în casă cât și în spațiile publice [Primăria catalană].

În economia de piață, *accesul la rentă și la consum* implică de asemenea, pentru persoane, *relația și contactul* cu instituțiile financiare (entitats financeres) și cu casele [Primăria catalană].

[...] în acest capitol expunem normele catalane ce reglementează conviețuirea orășenească *împărțită în incinte*, începând cu comunitățile de vecini și până la respectul pentru mediul înconjurător, trecând prin spațiile publice [Primăria catalană].

Așadar, viața în societate implică o serie de *drepturi și datorii*. Cunoașterea și practicarea lor ne vor ajuta să ne socializăm și să trăim *cu restul colocatarilor* și de fapt, să îmbunătățim calitatea vieții tuturor [Primăria catalană].

În plus, vor fi programate o serie de activități de agrement și *pentru ocuparea timpului liber* în care elevii Claselor de Legătură să locuiască cu alți elevi din centrul școlar [INMR 29].

La 4 decembrie, misiunea consulara din Sevilla organizează Receptia dedicată Zilei Naționale cu invitați din rândul autorităților spaniole, iar *la 5 decembrie*, organizează la Lepe, în colaborare cu Primăria acestei localități o serie de manifestări dedicate copiilor [Ziarul „Român în lume”, într-un articol despre: *Manifestări organizate în Spania cu ocazia zilei naționale*].

2.3. „Rumañol” („rumaniol”). Sunt destule exemple în care e prezent fenomenul „rumaniol”, ca rezultat al amestecului între română și spaniolă (amestec pe care, așa cum arătam și în alte ocazii (vezi Uță Burcea 2010, 2011) l-am socotit un aspect al Limbii Intermediare în timp ce se învață L2), fiind vorba de două limbi înrudite, aflate în contact, limbi care au la bază aceeași rădăcină latină. Așadar, datorită în primul rând interferențelor și transferențelor, în textele urmărite am întâlnit cuvinte sau sintagme de genul: „Ministerul *de Interior*”, „Ministerul *de Muncă și Probleme Sociale*”, cu variante ale construcției creative ca „*Asesorie Juridică*” sau „*serviciu de interpretariat*”. Alături recunoaștem utilizarea modului de frazare al limbii spaniole la traducerea în română a unităților lexicale, ceea ce afectează comunicarea propriu-zisă, producând la nivelul expresiei, incoerența:

În ultimul rând, încurajăm pe toți/toate acei/acelea interesați/te în procesele de integrare și conviețuire interculturală, să comunice cu Planul Local și să adune neliniști și opinii pentru acest proces participativ care s-a pus în mișcare și care considerăm că este de neoprit și pozitiv pentru comunitatea din Getafe [Primăria Getafe].

Așadar, observăm că *imigralectul „rumañol”* este prezent și la nivelul acestor texte oficiale, ca în următoarea selecție de texte (preluate întocmai de pe pagini web, doar sublinierile ne aparțin):

Sa solicite la Biroul pentru Straini (Oficina de Extranjeros) sau la Comisariatul de Poliție din zona în care locuieste în Spania acordarea *tarjetei* de rezidentă comunitară în baza formularului Ex 16, a pasaportului și a trei fotografii.

Sa solicite la birourile Trezoreriei Generale a Securității Sociale afilierea la *regimul de Securitate Socială* din Spania în baza formularului TA.1, depunând și *tarjeta* de rezidentă comunitară [„România din Spania”, 15.03.2007].

Astfel se înlocuiesc registrele fizice și dispar *libretele de familia* (libros de familia), care vor fi înlocuite de certificatele de registru electronice [„Românul din Spania”, 19.02.2010].

Consulatul României la Zaragoza, organizează împreună cu Asociația Romanilor Intercultural din Zaragoza, ziarul de limba română „*La actualidad*”

romaneasca” din Calatayud, Parohia Ortodoxa Romana si Biserica Adventista din Zaragoza, o serie de manifestari artistice sustinute de elevii cursului de Limba, cultura si civilizatie romaneasca din Zaragoza, la care au fost invitate si autoritati spaniole [„Român în lume”, într-un articol despre: *Manifestari organizate in Spania cu ocazia zilei nationale*].

Țigani controlază negoțul din Canada Real și din cartierele de *relocare* [„Adevărul.es”, 18.10.2010].

Unele sintagme reprezintă traducerea directă a unor unități lexicale construite după model spaniol (calcul lingvistic):

Copie după Documentul Național de Identitate al persoanei care solicita reîntregirea [„Ghid pt lucrătorul român în Spania”, 21.01.2010].

[...] persoanele străine cărora le-au fost acordate *permisul de azil și refugiu* [Primăria vască].

Unele centre de sănătate dispun și de *servicii de interpretariat* și mediere culturală [Primăria Catalunya].

Pentru a facilita comunicarea între profesioniștii din domeniul sănătății și pacienții străini, Departamentului de Sănătate (Departament de Salut) a creat un serviciu telefonic disponibil 24 de ore pe zi, numit Sănătatea vă răspunde (Sanitat Respon), care pune la dispoziția lucrătorilor din domeniul sănătății a căror muncă presupune comunicarea cu imigranții un serviciu de *interpretariat* [Primăria catalană].

Pe pagina Primăriei din Getafe găsim linkul: Consultații și *sugerințe* ale cetățenilor, iar pe pagina: „Legături”: „Ministerul de Muncă și *probleme sociale*”. În cadrul ariei tematice „Formare și interculturalitate” citim: „Ministerul de educație și știință”, „*Institutul universitar* de studii asupra migrațiilor”, „Canal *solidario*”, și „Școala publică de animație și timp liber, *infantil* și de tineret”. În alte ocazii putem întâlni traduceri ale altor unități lexicale, după metoda contragerii sau a celei cuvânt cu cuvânt:

În cazul parasirii teritoriului spaniol, pentru a primi în continuare ajutorul de somaj la care are dreptul în Spania, lucrătorul trebuie să anunțe *Serviciul Statal de Ocupare spaniol* (SPEE/INEM) înainte de plecarea și apoi, în termen de 7 zile, să contacteze *agentia de ocupare* din țara în care se deplasează (în România, Agenția Națională de Ocupare a Forței de Muncă – ANOFM: www.anofm.ro). Conform regulilor europene, în țara de destinație va beneficia de prestațiile de somaj oferite de statul spaniol timp de maxim 3 luni, *pe durata carora să își caute activ* un loc de muncă [Text preluat de pe situl Ambasadei României la Madrid].

Fără îndoială că informația din textele următoare se referă la sistemul de Asigurări sociale (în spaniolă, *Seguridad social*) și, respectiv la o Hotărâre de lege:

Sistemul de *securitate sociala* spaniol cuprinde sistemul general (regimen general), aplicabil majorității categoriilor de lucrători și sistemele speciale (regimenes especiales) pentru lucrători în sistemul agrar, lucrători independenți, personal casnic, navigatori și mineri [„Român în Spania”, 21.01.2010, text preluat de pe situl Ambasadei României].

În baza *directivei*⁸ privind drepturile de ședere ale cetățenilor din UE (Directiva⁹ 2004/38/CE), lucrătorii migranți sunt obligați să se înregistreze la autoritățile competente, în funcție de durata contractului de muncă...[„Ghidul pentru lucrătorul român în Spania”, în „Român în Spania”, din 21/01/2010, preluat de pe situl Ambasadei României de la Madrid].

3. Concluzii

Glosarul alcătuit de Grupul UEM-Traducere, cu terminologie din viața socială spaniolă, accesibil pentru moment și în limbile: franceză, engleză, arabă, chineză și română, se vrea un instrument lingvistic util în vederea ușurării procesului de integrare socială a muncitorilor imigranți. Fără îndoială, atât traducerea termenilor în limba română, cât și materialul în limba română de pe unele portaluri destinate informării imigrantului – cum spuneam (în câteva cazuri, bine tradus și prezentat) – se găsește la dispoziția tuturor celor care au acces la internet. Este util și poate fi consultat ca atare, în ciuda unor deficiențe precum cele prezentate de noi aici. Însă, cum respectivele texte cu caracter informativ și de orientare a străinilor veniți să locuiască și să muncească în Spania aparțin unor surse oficiale care se respectă, surse la îndemâna oricui cu un simplu ‘click’, considerăm că este important să fie corect redactate. De aceea ne așteptăm la o revizuire, în vederea îmbunătățirii traducerii textelor existente, ca să nu mai vorbim de adăugarea altora – într-o traducere/mediere/interpretare mai îngrijită – pentru suplینirea golurilor existente. Asta ar însemna, între altele, ca instituțiile spaniole, care oferă informațiile respective pentru străini, să-și aleagă mai cu grijă traducătorii.

Bibliografie

a. Corpus

- [ACR] Acasă.ro [web site] <http://stiri.acasa.ro/social/ajutorul-de-somaj-redus-de-la-1-ianuarie-146102.html> [Check date: 20.12.2010].
- [ADG] Ayuntamiento de Getafe [web site] <http://www.getafe.es/INMIGRACION/RUMANO/LEGATURI.page> [Check date: 16.01.2011].
- [ADVE] Adevarul.es [web site] <http://www.adevarul.es/legislatie/casatoria-spania-certificatul-casatorie> [Check date: 07.12.2010].
- [ADVE1] Adevarul.es [web site] <http://www.adevarul.es/stiri/actualitate/spania-va-sustine-un-seminar-bucuresti-integrarea-tiganilor-societate> [Check date: 18.12.2010].
- [ADVE2] Adevarul.es [web site] <http://www.adevarul.es/stiri/social/cardul-sanatate-spaniol-doar-adeverinta-tara> [Check date: 30.12.2010].
- [ADVE3] Adevarul.es [web site] <http://www.adevarul.es/stiri/noua-lege-azilului-protejeaza-homosexualii> [Check date: 08.01.2011].
- [ADVE4] Adevarul.es [web site] <http://www.adevarul.es/stiri/actualitate/tot-mai-multi-romani-spania-devin-carausi-cocaina-6000-euro> [Check date: 12.01.2011].
- [ADVE5] Adevarul.es [web site] <http://www.adevarul.es/stiri/actualitate/Inca-cinci-fosti-detinuti-cubanezi-au-ajuns-madrid> [Check date: 12.01.2011].
- [ADVI] Adevarul.it [web site] <http://www.adevarul.it/stiri/actualitate/romanii-vor-avea-buletine-cip-amprenta-digitala-2011> [Check date: 02.12.2010].
- [ADVR] Adevarul.ro [web site] <http://www.adevarul.es/stiri/social/4-ani-asteptare-obtinerea-cetateniei-spaniole> [Check date: 29.11.2010].

⁸ Termenul românesc așteptat ar fi „hotărârea”, iar sintagma at deveni: „în baza hotărârii”.

⁹ Idem: *Hotărârea*.

- [ADVR1] Adevărul.ro [web site] <http://www.adevarul.es/stiri/social/astazi-incepe-casa-verde> [Check date: 29.11.2010].
- [ADVR2] Adevărul.ro [web site] http://www.adevarul.ro/actualitate/romani_in_spania/SPANIA-valoare-costum-vindea-roman_0_96590875.html [Check date: 08.01.2011].
- [ALC] Afaceri la cheie.net [web site] <http://www.afacerilacheie.net/stiri/afaceri/e-nevoie-de-acordul-fiscului-pentru-a-vinde-o-firma-1416.html> [Check date: 06.12.2010].
- [ANOFM] ANOFM [web site] <http://www.anofm.ro/category/1/4/14> [Check date: 10.12.2010].
- [ANR] Avocat net.ro [web site] http://www.avocatnet.ro/content/forum%7CdisplayTopicPage/topicID_98108/Indemnizatie-insotitor-handicapat-etc.html [Check date: 10.12.2010].
- [APR] Apostile.ro [web site] <http://www.apostile.ro/reintregirea-familiei> [Check date: 26.12.2010].
- [ARB] Ambasada României – Berna [web site] <http://www.berna.mae.ro/index.php?lang=ro&id=20279> [Check date: 04.01.2011].
- [ARO] Ambasada.ro [web site] <http://www.ambasada.ro/legislatie/30/legea-privind-taxele-consulare.html> [Check date: 03.01.2011].
- [ARTA] Ambasada României Tel Aviv [web site] <http://telaviv.mae.ro/index.php?lang=ro> [Check date: 30.12.2010].
- [ASR] Asigura.ro [web site] http://www.asigura.ro/medicale/medicale_learn.shtml [Check date: 30.12.2010].
- [ATB] Asociația Tinerilor Basarabeni [web site] <http://www.tineribasarabeni.com/2010/06/acte-necesare-pentru-obținerea-permisului-de-șederestudii-in-romania/> [Check date: 9.12.2010].
- [BRD] BRD [web site] <http://www.brd.ro/persoane-fizice/credite/> [Check date: 08.12.2010].
- [CAMR] Cabinet de avocatură: Av. Marian Roșca [web site] <http://www.avoconsult.ro/concubinajul-convietuire-trai-casatorie-bunuri-comune-cote-parti-copii-rudenie-drepturi.html> [Check date: 30.12.2010].
- [CAR] Club Afaceri. Ro [web site] <http://www.clubafaceri.ro/produsehot/servicii+de+consultanta+financiara/> [Check date: 03.01.2011].
- [CBR] Cetățeni români și bulgari [On-line Document] http://navarra.ugt.org/documentos/folleto_regimentransitorio_RUMANO.pdf [Check date: 11.01.2011].
- [CEDA] Consejería de Educación Andalucía [On-line Document] http://www.juntadeandalucia.es/.../1216971562071_guia_rumano.pd [Check date: 08.12.2010].
- [CNR] City News.ro [web site] <http://www.citynews.ro/sibiu/economic-25/cat-este-salariul-minim-in-spania-pe-anul-2010-85585/> [Check date: 05.01.2011].
- [CPE] CPE [web site] http://www.cpe.ro/romana/index.php?option=com_content&task=view&id=21&Itemid=52 [Check date: 02.01.2011].
- [CRD] Credis.ro [web site] <http://www.credis.ro/invatamant-distanta.html> [Check date: 09.12.2010].
- [CRCP] [web site] <http://castellon.mae.ro/node/849> [Check date: 09.12.2010].
- [CRR] Crucea Roșie Română [web site] <http://www.crucearosie.ro/> [Check date: 08.12.2010].
- [CSA] Centru de Sănătate Alexandra [web site] <http://sanatate.trei.ro/> [Check date: 07.12.2010].
- [CSC] Casa Socială a Constructorilor [web site] <http://www.casoc.ro/inf%20utile/inf%20utile.htm> [Check date: 05.12.2010].
- [CTVR] ColumnaTv.ro [web site] <http://www.columnatv.ro/node/985> [Check date: 08.12.2010].
- [DOL] Drept online [web site] http://www.dreptonline.ro/utile/livret_de_familie.php [Check date: 14.12.2010].
- [DOL] Drept online [web site] http://www.dreptonline.ro/utile/certificatul_de_nastere.php [Check date: 18.12.2010].
- [EAR] EuroAvocatura.ro [website] http://www.euroavocatura.ro/articole/60/Obligatia_fiscala [Check date: 17.12.2010].
- [EDR] Edu.ro [web site] <http://www.edu.ro/index.php/articles/c776> [Check date: 06.01.2011].
- [EDR2] Edu.ro [web site] <http://www.edu.ro/index.php/articles/2857> [Check date: 08.01.2011].
- [EUE] Europa.eu [web site] http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_3/index_ro.htm [Check date: 08.01.2011].
- [EURR] Europeana [web site] <http://www.europeana.ro/index.php/2010/12/10/politica-comuna-de-imigrare/> [Check date: 13.12.2010].
- [EZR] Evz.ro [web site] <http://www.evz.ro/detalii/stiri/ce-modificari-duce-noul-cod-al-muncii-915307.html> [Check date: 13.12.2010].

- [EZR1] Evz. ro [web site] <http://www.evz.ro/detalii/stiri/nicolae-popa-nu-a-avut-pasaport-diplomatic-906989.html> [Check date: 08.01.2011].
- [GAR] Ghidul arădean [web site] <http://www.ghidularadean.ro/stiri/1245/studentii-pot-desfășura-o-activitate-lucrativă-pe-teritoriul-germaniei-.html> [Check date: 16.01.2011].
- [GDB] Gazeta de Belgia [web site] <http://www.belgianul.com/roman/index.php/info/info-belgia/familie/106-coabitarea-legala-inscrierea-la-comuna> [Check date: 01.01.2011].
- [GDC] Generalitat de Catalunya [web site] http://www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/ro/Menu_Principal/Legislacio/Residencia_temporal.jsp?pag=tcm:417-87595-64 [Check date: 20.12.2010].
- [GDS] GDS. ro [web site] <http://www.gds.ro/Actualitate/2010-12-04/Medicii+nu+se+inghesuie+la+Spitalul+de+Urgenta+Craiova> [Check date: 07.12.2010].
- [GIA] Ghidul Intercultural AEIOU [On-line Document] http://portal.aragon.es/portal/page/portal/RED_ORIENTACIONAL/CONTENIDOS/GUIAAEIOU/DOCUMENTOS/RUMANO_MODULO2.PDF [Check date: 09.01.2011].
- [GIN] Gândul. info [web site] <http://www.gandul.info/news/situatia-400-000-600-000-imigranti-regularizata-spania-2007-274002> [Check date: 04.01.2011].
- [GOE] Ghid de orientare pentru imigranți [web site] <http://www.pozuelodealarcon.org/index.asp?TR=A&IDR=13> [Check date: 05.01.2011].
- [GRI] Ghid de resurse pentru imigranți [On-line Document] www.fecmes.es/portal/.../guiaRecursosParaInmigrantes_rumano.pdf [Check date: 04.01.2011].
- [GSR] Ghid de servicii și resurse [al] municipiului Arganda del Rey [On-line Document] http://www.ayto-arganda.es/portalArganda/RecursosWeb/.../1/0_2345_1.pdf [Check date: 09.01.2011].
- [GTX] Getxo [web site] <http://www.getxo.net/kaixo/gestion.asp?codges=20&i=ro> [Check date: 18.12.2010].
- [GUR] Guvernul României [web site] <http://www.gov.ro/content/index/1/1/p/1> [Check date: 09.12.2010].
- [GUR1] Guvernul României [web site] http://www.gov.ro/guvernul-a-aprobat-acordul-de-imprumut-in-valoare-de-300-de-milioane-de-euro-pentru-realizarea-legaturii-rețelei-de-metrou-cu-aeroportul_11a109327.html [Check date: 20.12.2010].
- [IAS] Inițiativa Anarho Sindicalistă [web site] <http://iasromania.wordpress.com/> [Check date: 11.01.2011].
- [IMR] Imobiliare. ro [web site] http://www.imobiliare.ro/articole/ipoteca_db/ [Check date: 1.2012.2010].
- [INL] Interlic [web site] <http://www.interlic.md/2010-07-21/16858-16858.htm> [Check date: 15.12.2010].
- [INMR 1-33] Inmigra Madrid [web site] http://www.madrid.org/cs/Satellite?language=ro&pagename=PortalInmigrante%2FPage%2FINMI_home [Check date: 10.12.2010-12.01.2011].
- [INO] Între oameni [web site] <http://www.binefacere.ro/2010/06/campania-feantsa-“stoparea-fenomenului-persoanelor-fara-adapost”/> [Check date: 09.12.2010].
- [ISPE] ISPE [web site] <http://www.ispe.ro/ro/servicii/consultanta-economica-si-financiara/index-old.html> [Check date: 12.01.2011].
- [JCR] Jurist Consulting [web site] <http://juristconsulting.ro/?p=115> [Check date: 25.12.2010].
- [JMD] Jurnalul Mediarea [web site] <http://www.medieretatu.unblog.fr/2008/07/15/medierea-familiala-si-avantajele-ei/> [Check date: 17.12.2010].
- [JNR] Jurnalul Național [web site] <http://www.jurnalul.ro/special/anchete/40-de-milioane-de-euro-aruncati-pe-avocati-560831.html> [Check date: 07.12.2010].
- [JRS] JRS Romania [web site] http://www.jrsromania.org/index.php?option=com_content&view=article&id=95:transparen-decizional-legea-privind-regimul-strainilor-in-romania [Check date: 14.12.2010].
- [JUR] JURA.ro [web site] <http://www.jura.ro/a/93/tutela-minorului> [Check date: 1.01.2011].
- [LAH] Localizarea adreselor pe hartă [On-line Document] [http://www.donostia.org/info/bienestarsocial/queofrece.nsf/voWebContenidosId/76C219A7E3D85B0DC12572790035C491/\\$File/GUIA%20CIUDAD%20CERCA%20DE%20TI%20RUMANO%20web.pdf](http://www.donostia.org/info/bienestarsocial/queofrece.nsf/voWebContenidosId/76C219A7E3D85B0DC12572790035C491/$File/GUIA%20CIUDAD%20CERCA%20DE%20TI%20RUMANO%20web.pdf) [Check date: 05.01.2011].

- [LEMR] Legislația Muncii [web site] <http://www.legislatiamuncii.ro/a/1339/8-formarea-profesionala-pentru-absolventi.html> [Check date: 09.12.2010].
- [LLP] Lifelong Learning Programme [On-line Document] http://www.ase.ro/ase/burse/pdf/Erasmus_2010/Informare%20Burse%20EEE.pdf [Check date: 14.12.2010].
- [MOR] Monitorul Oficial al României [web site] http://www.dsclex.ro/legislatie/2009/iulie2009/mo2009_511b.htm [Check date: 19.12.2010].
- [OTB] OTP Bank [web site] <http://www.otpbank.ro/ro/persoane-fizice/moneygram/> [Check date: 10.12.2010].
- [PARL 1] Parlamentul European [web site] http://circa.europa.eu/irc/opoce/fact_sheets/info/data/policies/freedom/article_7308_ro.htm [Check date: 06.12.2010].
- [PARO] Pașapoarte.ro [web site] <http://www.pasapoarte.ro/titlu-calatorie.php> [Check date: 30.12.2010].
- [PLF] Planificare familială [web site] <http://planificarefamiliala.com/> [Check date: 20.12.2010].
- [PCL] Primăria Câmpulung [web site] <http://www.campulungmoldovenesc.ro/cic/cic.html> [Check date: 07.12.2010].
- [PST] Portal Știri [web site] http://www.portalstiri.ro/Extern/grecia_se_confrunta_joi_cu_o_noua_greva_generala_2443/ [Check date: 06.01.2011].
- [RDD] România din Diasporă [web site] <http://romaniadindiaspora.ning.com/profiles/blogs/servicii-consulareconsulatul> [Check date: 8.12.2010].
- [RDE] El Rumano de España [web site] http://romanul.eu/index.php?option=com_content&view=article&id=4262:dispare-qcartea-de-familieq-registrul-civil-spaniol-ajunge-pe-internet&catid=142:sport&Itemid=534 [Check date: 26.12.2010].
- [RDS] România din Spania [web site] <http://www.romaniadinspania.com/es/autonom-in-spania> [Check date: 06.12.2010].
- [RDT] Radio dor de țară [web site] <http://www.dordetara.ro/article.php/SpaniaCarteDeMuncaDi> [Check date: 08.01.2011].
- [RER] Referate.ro [web site] http://www.referat.ro/referate/Casa_Nationala-_Oradea_63666.html [Check date: 12.01.2011].
- [RGN] Romanian Global News [web site] <http://www.rgnpress.ro/content/view/46553/1/> [Check date: 09.12.2010].
- [RIL] Român în lume [web site] <http://www.romaninlume.com/es/utile/1352-manifestari-organizate-in-spania-cu-ocazia-zilei-nationale> [Check date: 16.01.2011].
- [RIS] Român în Spania [web site] <http://romaninspania.wordpress.com/2010/04/26/biroul-pentru-straini-in-madrid-oficina-de-extranjeros-de-madrid/> [Check date: 2.12.2010].
- [RIS1] Român în Spania [web site] <http://romaninspania.wordpress.com/2010/05/19/curs-pentru-omologarea-studiilor-in-spania/> [Check date: 08.01.2011].
- [RIS-B] Români în Spania [web site] <http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2010/02/spania-inscrierea-la-gradinita-si-la.html> [Check date: 30.12.2010].
- [RIS-B1] Români în Spania [web site] <http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2010/02/certificatul-de-cetatean-comunitar-nie.html> [Check date: 30.12.2010].
- [RIS-B2] Români în Spania [web site] <http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2010/02/certificatul-de-cetatean-comunitar-nie.html#more> [Check date: 05.01.2011].
- [RIS-B3] Români în Spania [web site] <http://romaninia-gabriela.blogspot.com/2011/01/oferta-demunca-madrid.html#uds-search-results> [Check date: 08.01.2011].
- [RIS-B4] Români în Spania [web site] <http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2010/12/manifestari-organizate-in-spania-cu.html> [Check date: 08.01.2011].
- [RIS-B5] Români în Spania [web site] <http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2009/08/actenecesare-pentru-te-inscrie-la.html> [Check date: 11.01.2011].
- [RMAE] România Ministerul Afacerilor Externe [web site] <http://www.mae.ro/> [Check date: 06.01.2011].
- [ROL] ROLegal [web site] <http://www.rolegal.com/prelungire-viza/permise-sedere-munca.html> [Check date: 02.01.2011].
- [RPR] Revista presei [web site] <http://revista.presei.ro/link-stire-articol-398523.aspx> [Check date: 30.11.2010].
- [SCG] Schaeffler Group [web site] <http://www.schaeffler.ro/content.schaeffler.ro/ro/press/press-releases/press-details.jsp?id=3397760> [Check date: 09.12.2010].

- [SCR] Scribd [On-line Document] <http://www.scribd.com/doc/41572420/REUȘITA-ȘCOLARĂ-ȘI-COMBATEREA-EȘECULUI-LA-INVĂȚĂTURĂ> [Check date: 30.11.2010].
- [SDI] Sistemul de Invățământ [On-line Document] http://informhp.sytes.net/guiaestudiante/contenidos/pdf/familias_moldavo.pdf [Check date: 03.01.2011].
- [SOR] Stiri ONG.ro [web site] <http://stiriong.ro/pagini/baza-2.php?IDong=5206> [Check date: 09.12.2010].
- [SPM] Servicii Profesioniste de Mediere [web site] http://www.alegemedierea.info/mediere_comunitara [Check date: 17.12.2010].
- [SPR] Spania Românească [web site] http://forum.spaniaromaneasca.com/ghid_pentru_lucratorul_roman_in_spania-t944.0.html [Check date: 30.12.2010].
- [SPR1] Spania Românească [web site] <http://www.spaniaromaneasca.com/stiri/papeles-para-todos-ya-es-pasado.html> [Check date: 11.01.2011].
- [SPR2] Spania Românească [web site] <http://www.spaniaromaneasca.com/stiri/o-romanca-numita-secretar-de-imigratie-in-partidul-popular-din-spania.html> [Check date: 16.01.2011].
- [TMD] Timpul. md [web site] <http://www.timpul.md/articol/o-autoritate-administrativa-centrala-bizara--bri-4164.html> [Check date: 6.12.2010].
- [UAIC] Universitatea Al.I. Cuza [web site] <http://www.uaic.ro/uaic/bin/view/Students/Burse> [Check date: 03.12.2010].
- [YFU] Youth for understanding [web site] <http://www.yfu.ro/regulamentYFU.php> [Check date: 26.12.2010].
- [ZCJ] Ziua de Cluj [web site] <http://www.ziuacluj.ro/administratie/rezervari-online-pentru-casatoria-civila-in-cluj-napoca--53457.html> [Check date: 15.12.2010].
- [ZDI] Ziarul de Iași [web site] <http://www.ziaruldeiasi.ro/opinii/caricatura-cu-ghise-delict-sau-cvasidelict-de-presă-ni6nhm> [Check date: 09.12.2010].
- [ZDV] Ziua de Vest [web site] <http://www.ziuainvest.ro/actualitate/15495-au-venit-banii-pentru-plata-datoriilor-la-inspectoratul-colar-timi.html> [Check date: 07.12.2010].
- [ZDV1] Ziua de Vest [web site] <http://www.ziuainvest.ro/actualitate/6362-romanii-nu-mai-au-nevoie-de-viz-in-turcia.html> [Check date: 03.01.2011].
- [ZIC] Ziare. com [web site] <http://www.ziare.com/articole/crestere+numar+imigranti> [Check date: 18.12.2010].
- [ZIC1] Ziare. com [web site] <http://www.ziare.com/pensii/pensie-privata/verificati-daca-angajatorul-va-plateste-contributia-la-pensie-999536> [Check date: 19.12.2010].
- [ZLR] Ziarul Lumina.ro [web site] <http://www.ziarullumina.ro/articole/1417;0;13683;0;33-de-intrebari-pentru-obtinerea-cetateniei-germane.html> [Check date: 01.12.2010].
- [ZRO] Ziare.ro [web site] <http://www.ziare.com/politica/lege/formarea-profesionala-se-va-putea-realiza-si-in-limbile-minoritatilor-1055866> [Check date: 07.12.2010].
- [ZRO1] Ziare.ro [web site] <http://www.ziare.com/articole/eliberare+cazier+judiciar> [Check date: 07.12.2010].
- [WIR] Wikipedia. ro [web site] <http://ro.wikipedia.org/wiki/Poliție> [Check date: 06.12.2010].
- [WIR1] Wikipedia. ro [web site] http://ro.wikipedia.org/wiki/Structura_anului_de_invățământ_în_invățământul_preuniversitar_din_România [Check date: 09.01.2011].
- [W-ST] Wall-Street [web site] <http://www.wall-street.ro/articol/Economie/97143/Presedintele-a-promulgat-legile-bugetului-de-stat-si-al-asigurarilor-sociale.html> [Check date: 30.12.2010].

b. Bibliografie generală

- Calciu *et al.* 1979: Al. Calciu, Constantin Duhăneanu, Dan Munteanu, *Dicționar român-spaniol*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Calciu, Shamharadze 2005: Al. Calciu, Zaira Shamharadze, *Dicționar spaniol-român*, ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic.
- Nueva gramática* 2010: *Nueva gramática de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa Libros.
- Lengua* 2000: La Guía, *El contacto entre las lenguas*, en: <http://lengua.laguia2000.com/general/el-contacto-entre-las-lenguas>.
- Uță Burcea 2010: Ofelia Mariana Uță Burcea, *El Rumano escrito de España. Un Análisis de Habla*, în „Philologica Jassyensia”, an VI, nr. 1 (11), p. 237–254.

UȚă Burcea 2011: Ofelia Mariana UȚă Burcea, *El habla de los rumanos de España. Trazos de español en el rumano escrito. La construcción creativa: El rumañol*, în Delia Prodan, Cătălina Iliescu Gheorghiu (eds.), *El papel de la traducción en el discurso de la rumanidad desde una perspectiva diaspórica*, Alicante, Aguaclara, p. 95–110.

*

DEX = [Academia Română], *Dicționar explicativ al limbii române*, ediția a III-a, București, Univers Enciclopedic, 2009.

DPD = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005.

DRAE = Real Academia Española y Asociación De Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

GA = [Academia Română], *Gramatica limbii române*, București, Editura Academiei Române, 2008.

INMIGRA-TERM Glossary. About Translating some Lexical Units into Romanian

Our study is part of a series of research projects of the Network Inmigra2007-CM, especially the work of UEM-Translation Group, coordinated by Prof. Dr. Celia Rico. The aim of this activity was to develop a multilingual glossary that should be available on the Internet. Our presentation exposes the conclusions of the translation work for the Romanian language. It's about the code sources and the problems with a difference encountered between the texts examples.